

Раздел II.

Лексические аспекты перевода

1. Общие принципы перевода слов

- ▶ Смысловые соотношения между словами (лексическими единицами) английского и русского языков
- ▶ Использование лексических соответствий при переводе
- ▶ Перевод безэквивалентной лексики
- ▶ Роль контекста при переводе

Между единицами словарного состава двух языков (английского и русского), как известно, нет непосредственного соответствия. Каждое слово любого языка неповторимо и специфично. Но это не значит, что между лексическими единицами английского и русского языков нет ничего общего. Перевод слова начинается с попытки обнаружить в другом языке слова, совпадающие с данным словом по смыслу. Если нам требуется перевести английское слово *lock*, мы установим, что это слово может означать *замок, затвор, затор, шлюз* и т. д. Список слов, при помощи которых мы передаем значение этого слова на русский язык, может быть продлен, но никто никогда не скажет, что английское слово *lock* означает, например, *ключ*.

В теории перевода русское слово, близкое по значению какому-нибудь английскому, принято называть **лексическим** или **словарным соответствием**. Знание таких соответствий необходимо потому, что они представляют собой наиболее часто применяемые способы передачи на русский язык значений английских слов.

В целом все типы семантических соответствий между словами двух языков можно свести к трем основным: 1) полное соответствие; 2) частичное соответствие; 3) отсутствие соответствия.

Полное соответствие. Случаи полного совпадения лексических единиц разных языков во всем объеме их значения относительно редки: значение английского слова полностью соответствует значению одного русского слова.

Такие постоянные, равноценные соответствия называются *эквивалентами*. Как правило, это слова однозначные, то есть имеющие в обоих языках только одно лексическое значение; число их по сравнению с общей массой слов в языке относительно невелико. Сюда относятся слова, принадлежащие преимущественно к следующим группам:

- 1) Имена собственные и географические названия, входящие в словарный состав обоих языков: *Hercule Piorot, New Hampshire, Pacific Ocean*;
- 2) Научные и технические термины: *hydrogen, semiconductor*;
- 3) Некоторые другие группы слов, близкие по семантике к указанным двум, например, названия месяцев и дней недели, а также числительные: *Monday, September, thirty*.

Полные соответствия или эквиваленты не представляют собой особой трудности при переводе, их передача зачастую не зависит от контекста.

Частичное соответствие. Значению одного английского слова частично соответствуют значения нескольких русских слов. Например, *attitude* — отношение, позиция, политика, *actual* — действительный, подлинный, текущий, современный.

Частичное соответствие значений слов является наиболее распространенным случаем при сопоставлении слов двух языков. Такие слова переводятся при помощи **вариантных соответствий**, а основная задача заключается в отыскании и выборе такого соответствия, которое наиболее точно передает при переводе значение слова в данном контексте. Задача выбора одного из вариантов перевода является часто весьма сложной, при этом, прежде всего, необходимо правильно учитывать роль контекста.

Отсутствие соответствия. При полном отсутствии соответствия той или иной лексической единице одного языка в словарном составе другого языка принято говорить о **безэквивалентной лексике**. К ней в основном относятся следующие группы слов:

- 1) Имена собственные, географические наименования, названия учреждений, организаций, газет, пароходов и пр., не имеющие постоянных соответствий в лексиконе другого языка: *Раубичи, ОАО «Минскводстрой»*; такие фамилии, как *Guerin, Thorne*, названия населенных пунктов *Quogue, Scituate* и т.д.
- 2) Реалии, т.е. слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. Сюда относятся слова, обозначающие разного рода предметы материальной и духовной культуры, свойственные только данному народу. Например, *форточка* - *fortochka, small opening window pane*; *рассольник* – *rassolnik, частушка* – *chastooshka, purist* - *нурцм, борец*

за чистоту нравов, сторонник очищения литературного языка, *limerick* – лимерик, шуточное стихотворение из пяти строк, где две первые рифмуются с последней.

- 3) Слова, которым по каким-то причинам нет соответствий в лексическом составе другого языка. Например, *paramedic* означает «медик парашютно-десантных войск», *сутки* – *twenty-four hours* (они работали сутки напролет - *they were working days and nights*), в английском языке отсутствуют словарные соответствия русским существительным *именинник*, *кипяток*.

Для передачи слов, не имеющих непосредственных лексических соответствий в другом языке, существует ряд специальных приемов перевода, и важно уметь выбрать прием, наиболее подходящий для переводимого текста.

1.1 Перевод при помощи транслитерации и транскрипции

Когда необходимо передать английское слово, не имеющее соответствия в русском языке, можно попытаться воссоздать в переводе форму английского слова, с тем чтобы ввести в русский язык лексическую единицу, соответствующую переводимому английскому слову. В этом случае в русском языке появится новое слово-заимствование. Передать иноязычную форму в переводе можно двумя способами: транслитерацией или транскрипцией.

Способ **транслитерации** заключается в том, что при помощи русских букв передаются буквы, составляющие английское слово и наоборот, например, *Waterloo* — *Ватерлоо*, *robot* — *робот*, *boss* – *босс*, *Novgorod* – *Novgorod* и т. д.

Транслитерация широко использовалась переводчиками вплоть до конца XIX в. Для использования этого приема переводчику не обязательно было знать произношение английского слова, и он мог ограничиться его зрительным восприятием. Но иногда, в результате транслитерации оказывалось, что английские наименования произносились иначе, чем у себя на родине, а сами англичане не могли признать в *Вильде* своего писателя Уайльда. В некоторых случаях было необоснованно пытаться воспроизводить в переводе архаичные особенности английской орфографии.

В русском языке в переводческой практике значительно большее распространение в последнее время имеет прием **транскрибирования** английского слова, т.е. передача русскими буквами не орфографической формы, а звучания английского слова. Поскольку фонетические системы английского и русского языка значительно отличаются друг от друга, такая передача всегда несколько условна и воспроизводит лишь некоторое подобие английского звучания. Однако этот способ позволяет создать более или менее стройную

единую систему передачи английских звуков с помощью русских букв: *Internet* – Интернет; *impeachment* – импичмент; *file* – файл; *interface* – интерфейс; *business* – бизнес.

При заимствовании русских лексических единиц обычно используется транслитерация: *shchi*, *Duma*, *troika*, *prorub*’.

Распространенным приемом перевода названий является **параллельное подключение**, т.е. введение в текст перевода компонентов транскрипции/транслитерации или калькирования, а в скобках написание слова на языке подлинника.

1.2. Перевод при помощи калькирования

Калькирование состоит в переводе по частям английского слова (или словосочетания) с последующим сложением переведенных частей без каких-либо изменений, например, *sky-scraper* — небоскреб, *Золотое кольцо России* – *The Golden Circle of Russia*, *brain drain* - утечка мозгов и др.

Широко распространено калькирование устойчивых словосочетаний: *the United Nations Organization* - Организация Объединенных Наций, *Third Reich* – Третий Рейх, *House of Commons* – Палата Общин.

При калькировании существует опасность появления в переводе ненужного буквализма. К этому способу перевода можно прибегать лишь тогда, когда в другом языке действительно отсутствует соответствующее слово или выражение, а полученная калька не нарушает сочетаемости слов в языке перевода. Кальки часто могут сопровождаться вводным лексическим оборотом типа *so-called* – «так называемый».

1.3. Описательный перевод

Описательный перевод состоит в передаче значения слова при помощи объяснения.

tracker - программа для обработки аудио-треков,

shareware - условно бесплатные программные продукты (распространяемые по принципу опробуй, прежде чем покупать),

demo - демонстрационная версия программы.

Подобный описательный перевод может быть использован как для объяснения значения слова в словаре, так и при переводе слов, не имеющих непосредственных соответствий в конкретном тексте.

1.4. Приближенный перевод

Приближенный перевод или перевод при помощи «аналога» заключается в подборе ближайшего по значению соответствия в языке перевода для лексической единицы иностранного языка, не имеющей в переводимом языке точных соответствий. Аналог – это лишь приблизительное обозначение инокультурного элемента, аналог удобен в качестве приблизительного пояснения.

near-field monitor - студийный монитор,

broadcast quality - высочайшее качество (звука),

доцент – *assistant professor, associate professor*.

1.5. Использование в переводе пояснений и примечаний

Если в оригинале имеются авторские *сноски* или *примечания*, естественно, необходимо перенести их в конечный продукт перевода.

** The GaN epitaxial layers were grown on Si substrates by means of metalorganic chemical-vapor deposition.*

** Эпитаксиальные слои GaN выращивались на Si подложках посредством металлоорганического осаждения химическим испарением.*

Однако в ряде случаев переводчик бывает вынужден сам давать какие-либо пояснения или примечания, отсутствующие в оригинале. Иногда нужно объяснить в примечании какие-то реалии, неизвестные читателю языка перевода. В других случаях необходимость в примечании может быть вызвана характером применяемого приема перевода. Так, используя прием транскрибирования/транслитерации слова, переводчик не всегда может быть уверен, что значение такого новообразования в переводе будет совершенно понятно из контекста. Тогда он дает примечание, разъясняющее значение транскрибируемого слова, например:

You can share useful data, such as bitmaps, icons, fonts, and strings, by adding this data as resources to the file for an application or DLL.

Мы можем предоставить в общее пользование такие данные, как растровые изображения, иконки, шрифты и строки, добавив эти данные как ресурсы в файл приложения или DLL.*

Употребив в переводе сокращение *DLL*, переводчик посчитал нужным дать такое примечание к нему: *DLL* (Dynamic link library) – динамически подключаемая библиотека.*

Подобные примечания делаются лишь при первом употреблении слова в транскрипции. В дальнейшем новое слово используется в переводе без пояснений.

1.6. Трансплантация (или иноязычные вкрапления)

Трансплантация (или иноязычные вкрапления) – это слова и выражения в тексте перевода на иностранном языке в иноязычном их написании, введенные при переводе для придания тексту аутентичности или учености, а также для краткости употребления.

На практике наблюдается два подхода в отношении иноязычных вкраплений:

- 1) их вводят без пояснений, рассчитывая на контекстуальное осмысление или подготовку читателя, либо используя исторически сложившуюся систему всемирно известных лексических единиц (к примеру, *лат. nota bene* – прими к сведению, обрати внимание; *post-scriptum* – после написанного, постскриптум; приписка к письму). Иногда степень известности данного вкрапления делает перевод излишним.

Windows is a software program that makes your PC easy to use.

Windows – это программа, которая делает ваш ПК легким в использовании.

The first IBM PC set a world-wide standard of IBM-compatibility which over the next 10 years was only seriously challenged by one other company.

Первый IBM ПК установил международный стандарт IBM-совместимости, которому за последующие 10 лет серьезно бросала вызов только одна компания.

- 2) их вводят с пояснениями.

Широко используется практика перевода в сносках или комментариях в конце.

Applications generate output for a window using the GDI functions.

Приложения генерируют выводимые данные, используя GDI*-функции.

* GDI (General data interface) - общий интерфейс доступа к данным.

1.7. Роль контекста

В процессе перевода слова обычно выделяются два этапа:

- а) уяснение значения слова в контексте;
- б) передача этого значения средствами русского языка, т. е. собственно перевод.

Здесь речь идет уже не о переводе изолированного слова, а о переводе слова в тексте. На всех стадиях перевода слова в тексте решающее значение имеет анализ контекста. Известно, что большинство слов в языке многозначно, и установить, в каком именно из всех возможных значений слово употреблено в данном случае, можно только из контекста.

Принято различать узкий контекст (словосочетание или предложение) и широкий контекст (абзац, глава, а иногда и все произведение в целом). В большинстве случаев значение слова достаточно точно вскрывается уже из узкого контекста. Например:

water glass — стакан для воды

sun glasses — солнечные очки

magnifying glass — увеличительное стекло, лупа

field glass — полевой бинокль

opera glass — театральный бинокль

Сопоставляя эти значения с контекстом, без труда можно определить, что означает слово *glass* в каждом случае.

Однако, иногда сложно определить, в каком из своих значений употреблено данное слово, и это нередко можно решить, лишь исходя из широкого контекста, например, из контекста всей статьи.

Вопросы для повторения:

1. Какие смысловые отношения лексических единиц двух языков вы знаете?
2. Что такое лексическое (словарное) соответствие?
3. Много ли в языках эквивалентов?
4. Приведите примеры слов, не имеющих соответствий в другом языке.
5. В чем сущность использования приема транскрипции/транслитерации при переводе?
6. Что такое калькирование слова в переводе?
7. В чем различие между переводом-объяснением в словаре и описательным переводом слова в контексте?
8. В каких случаях переводчику следует давать пояснения и примечания, отсутствующие в тексте оригинала?
9. В чем суть приближенного перевода?
10. Что такое трансплантация?
11. Какова роль контекста при переводе слова? Какие типы контекста вам известны?



Практические задания

I. Переведите следующие словосочетания на русский язык. Постарайтесь выбрать правильное значение многозначных слов при помощи узкого контекста.

1. strong forces, strong paper, strong magnetic field
2. solid particles, solid argument, solid book
3. careful observation, careful work
4. fine wire, fine edge, fine sand
5. the performance of a plane, the performance of a task
6. the stroke of a piston, the stroke of a clock
7. the treatment of a problem, the treatment of metal, the treatment of diseases
8. the handling of an instrument, the handling of dangerous fission products

II. Переведите следующие предложения, учитывая роль контекста при определении значения многозначных слов. Обратите внимание на перевод терминов.

1. It was very difficult in the early days of atom-smashing to *deliver* a hit on the nucleus.
2. Storage batteries do not *deliver* their maximum output at extremely low temperature.
3. A simple radiotelescope consists of a directional antenna, which collects incoming radio waves and *delivers* the collected energy to a reservoir.
4. The money is being kept on time *deposit*.
5. Rich mineral *deposits* have been discovered near this river.
6. When no more silver *deposits* on the copper, the operation is completed.
7. With this they may pay the first *deposit* on farms.
8. We were required to pay a security *deposit* of 200 dollars.
9. Radioisotopes constitute a potential danger and we must *handle* them carefully.
10. Using this device, the Geiger counter is able to *handle* signals at a rapid rate.
11. It is much more difficult to *handle* radiation received from reactors in indirect ways.

III. Переведите следующие имена собственные, названия должностей и предприятий, используя приемы транслитерации, транскрибирования и калькирования. Для проверки используйте словарь.

1. M.Rusy, Minister of Agriculture and Food of the Republic of Belarus
2. A.Kuzma, President of the Concern "Belgospishcheprom"
3. V.Lovkis, General Director of the Republican Unitary Enterprise "Belarus Scientific Research Institute of Foodstuffs"
4. V.Khrol, Chairman of the Constant Commission on Housing Policy, Construction, Trade and Privatization of the House of Representatives of the National Assembly of the Republic of Belarus
5. Belarusian Republican Unitary Insurance Enterprise "Belgosstrach"
6. A.Miroshnik, Leading Expert of the Legislation and International Affairs Department of the Supreme Economic Court of the Republic of Belarus

7. F.Dmitrakovich, Head of the Department of the Scientific Research Economic Institute of the Ministry of Economics of the Republic of Belarus, Bachelor of Economic Science
8. G.Manshin, President of the International Academy of Information Technologies, Doctor of Technical Sciences, Professor, Corresponding Member of the National Academy of Sciences of the Republic of Belarus, Laureate of the State Prize of the USSR
9. S.Shmelevsky, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of France in the Republic of Belarus
10. R.Sayas, Embassy Adviser of Republic Cuba in the Republic of Belarus
11. D.Bulakhov, the first deputy Chairman of the CIS Executive Committee
12. A.Poznjak, Deputy Chairman of Minsk executive committee
13. Republican Transport Unitary Enterprise “Belarus river shipping company “River port Mozyr”
14. Communal Unitary Enterprise “Factory of effective industrial constructions”
15. Republican Unitary Manufacturing Enterprise “Spezschelezbeton” (Mikashevichi)
16. Manufacturing Republican Unitary Enterprise “Baranovich combine of reinforced-concrete constructions”
17. Open Stock Company “Gravel Factory” Novolukoml

IV. Переведите реалии культуры России и Беларуси. Определите, какой вариант перевода наиболее удачен (транслитерация/транскрибирование или описательный перевод).

Пряник, тамада, драники, ватник, скоморох, квас, окрошка, блины, пельмени, шашлык, борщ, котлета, компот, рассольник, самовар, вобла, корж, холодец, хоровод.

V. Переведите предложения, обратив внимание на изменение значения сказуемого в зависимости от значения подлежащего.

1. New methods were developed as a result of this experimental work.
2. Very high speed developed when the jet engines appeared.
3. New power plants without propellers were developed in order to drive airplanes at sonic and supersonic speeds.
4. In this chapter equations are developed for microscopic quantities.

5. Transistor oscillations can be used for the same purposes as vacuum tubes only when frequency and temperature limitations are met.
6. Several general requirements should be met to match transistor stages in an amplifier.

VI. Переведите предложения, обращая внимание на изменение значения слов в зависимости от контекста.

1. load
The lorries were loaded mechanically. The load weighs a hundred kilograms.
2. oil
Every machine needs oiling. Water is heavier than oil. What sort of oil is there at this service station?
3. fuel
What kind of fuel is used in these lorries? We had to stop to fuel the car. Modern airplanes often have air fuelling.
4. design
The architects are designing a new building. According to its design the future library will have a diamond shape. The icebreaker is designed for operation in Arctic waters.

VII. Переведите предложения, выбрав правильное вариантное соответствие при переводе. Обратите внимание на то, что многозначные слова являются разными частями речи.

1. The use of light metals in industry will amount to a higher and higher per cent.
2. There is a great amount of titanium in the Urals.
3. A square thing does not fit into a round hole.
4. The Earth makes its yearly round in 365 or 366 days.
5. There is a research institute round the corner.
6. Many technical means will be improved in future.
7. This fact means that any change in laboratory conditions will negatively affect the experiment.
8. The obtained result is of great practical importance for the development of these systems.
9. The application of powerful outer space relays results in better communication.

10. The total number of power stations in the world is constantly growing.
11. All the devices of this laboratory total about two hundred.
12. Solar batteries provided much energy for this system operation.
13. A cell supplies electric energy provided its electrodes are different materials.
14. It is best to have the value of an alternating current or varying voltage with time according to the sine wave.
15. Large turbines have an economy of three or four times that of steam units in a small plant.
16. The top cover is made of stainless steel.
17. It was necessary to cover the box with a sheet of iron.
18. The instruments record changes in temperature.
19. The model provides an accurate record of the process.

VIII. Выполните полный письменный перевод следующей статьи. Дайте пояснение реалии, упомянутой в тексте. Определите, в каких случаях оправдано использование трансплантации.

AT HOME IN THE FUTURE

You can talk to your television — but it already knows what you want



The home of the future will be a cathedral to the idea of net-worked convenience. PC-style devices will smoothly, automatically control your heating and lighting, while sound and pictures will be streamed into the house via a broadband Internet connection. In the future, few people will buy music on CDs or films on DVD. Why bother when you can access your desired form of entertainment via the menu displayed on your flat, wall-hanging plasma TV screen?

Voice-recognition technology will become ubiquitous. People will think nothing of talking to various appliances around their home. Microwave-based vending machines in the kitchen will allow Trekkies (yes, the future will still have Trekkies) to request “Tea, Earl Grey, hot,” without any sense of irony.

During 2000, we have learned that hard drive-based personal video services such as TiVo can record specific programs for their owners via a simple “preference engine.” In the near future, such preference engines will be integrated into our domestic servers, creating a “smart home” that not only knows which temperature you prefer at a particular time of year, but also which light levels should be provided in certain rooms and which music should be piped to different locales at different times of the day.

It could be commonplace for this smart house to “recognize” its owner through Blue-tooth enabled ID bracelets/tags or coded pocket PCs. Expect your future house to personally greet you with a cheery “Welcome home, Dave,” when the front door is opened. This might just as easily be a screamed “Danger, Will Robinson!” warning if an unauthorized intruder breaks in. In such an instance our smart house could not only shut itself down, trapping the interloper, but dial out for police assistance at the same time. Perhaps the hapless intruder would be savaged by a resident robot guard dog!

Certainly, within 10 years average people can count a robot as part of the family. To see what such a creation might offer we need only look to Sony’s groundbreaking robo-pooch, AIBO (that’s Japanese for friend or companion). Already in its second generation, the AIBO has become more sophisticated and interactive.

Amanda Behrend, public-relations manager for Sony UK, says, “One of the big innovations on our second generation AIBO is voice recognition. When the robot reaches the child stage it requests a name which it will then respond to. It has a vocabulary of 50 words which it can recognize, including sit, dance, play ball. Its ears move around, which adds to the number of expressions it has, and it has more sensors than before. Additional sensors in the head allow it to recognize if it is being stroked or tickled under its chin.”

Perhaps the most significant refinement is the inclusion of a video camera in its eye. This camera can grab low-resolution images that can be saved to a memory stick device, which can then be read by a computer.

This imaging ability will evolve rapidly. Within the next decade your robotic pet could also double as your digital camera, relieving you of the need to take pictures altogether. And there’s no real reason your robotic pal should look like a dog. It could just as easily resemble a small, two-legged human: a photo-pal, if you will.

And in the house of the future, don’t expect to spend hours sitting at a PC workstation. Much of the functionality of the traditional PC will migrate to handheld computers that will be part PC, part mobile phone and all secret-agent chic.

Says Roger Kermisch, general manager of Handspring International, “In the very near future, the traditional PDA will evolve from pocket organizer to personal communicator. You will be able to talk to someone and even to see them through your handheld. Soon, there will be more connections to the Internet from handhelds than there will be from PCs.

And when wireless broadband and affordable wireless service arrives you will be able to deliver video on the move, to provide the type of capabilities you only see in James Bond movies today. Welcome home.